



AETO  
Asian and Middle Eastern Studies Part IA

---

Monday 27 May 2019 9 to 12.00 pm

---

**Paper C2**

**Modern Chinese texts 1**

*Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## 1. Translate the following into English

上周六，我朋友张力请我开车送他爷爷去医院看病。在医院里，他爷爷做了几个检查，医生看着检查结果，对张力说了一种病的名字，“他需要住院”医生说。“啊？住院需要多少钱？”“差不多要 8000 块吧。这才是开始，他的病比较麻烦，明天和后天还要检查头、心、肚子等等，药也很贵，留下你的手机号，以后医院还会继续叫你们加钱的。”医生说。“啊？8000 块！我的银行卡里只有 6000！”张力着急地说。“别着急，我还有钱。”我说着拿出了自己的银行卡。

医生们在爷爷身边忙了很长时间，晚上爷爷好些了，吃了一点东西以后，爷爷躺在床上一直看着张力，眼睛里都是爱。他把手慢慢地放在张力的手上，房间里很安静。过了很长时间，爷爷才说：“孩子，爷爷有话跟你说。”爷爷好像有很多话要说。

“三年了，孩子，所有的事情我都知道。你不是我的孙子大生。”我看见张力的身体抖了一下。“从三年前我把你从城里带回我家的那天晚上，我就发现你不是我孙子大生。大生腿上有一小片红，你腿上没有。……三年前的那天，我在城里突然看见了你，我看了你很长时间，越看越觉得你就是我的孙子大生，因为大生的脸、眼睛、鼻子、嘴、身体都跟你一样。我就觉得你是我的孙子大生。我难过地对你说，十三年前，你爸爸刚死，家里很乱，我的心里也很乱，不知道该做什么……第二天我才突然发现找不到你了……我想你想得几次都想去死……”爷爷接着对张力说：“你的心真好，看见八十多岁的我因为找到了你，找到了孙子，特别高兴，你就什么都没说，叫我爷爷，开始给我当大生。你每个月都来看我，每次都买来很多东西，每年你都记着给我过生日。

有了你，我的生活变得很愉快。我知道我的时间不多了，在我离开这个世界以前，我要谢谢你对我的照顾！”

张力的眼睛也红了，他说“爷爷，我没告诉您，这三年我一直在网上找大生，我希望经过网上朋友们的帮助找到他。爷爷，您这么爱我，以后，就是大生回来了，您还是我的爷爷！”听到这里，我也流下了眼泪。

## 2. Translate the following into English

去年母亲的一个朋友打电话来英国告诉我母亲病重的消息，我们都叫她李姐，平常都是她在照顾妈妈。她说母亲怕我担心，不让她给我打电话，但是她知道，母亲其实还是想让我回去看她的。最后李姐说：“你自己好好想想吧，我不希望你以后后悔。”

高中毕业以后，父母为我选择了出国留学这条路，现在，我成了一名医生，有份好工作，也有幸福的家庭，过着人人羡慕的日子，经常有人说我是一个很成功的人，要什么就有什么，不过他们不知道的是，我得到了很多却失去(shīqù, to lose)了一部份的亲情，因为我几乎再也没有什么机会跟父母亲在一起了。

坐在回国的飞机上，我感到很难过。我十八岁离开家，一下子就过了二十年，在十五个小时的空中飞行里，这二十年的一切像电影画面似的一幕又一幕地出现在我的眼前，我感到又想念又害怕，想念的是已经去世多年的父亲；害怕的是要是母亲和父亲一样，不给我机会跟她说再见就离开了，怎么办？

我一下了飞机就马上打车去医院，到医院的时候已经是半夜了。走进母亲的病房，看着躺在病床上的她，我吓了一跳，没想到她老了那么多，我才发现

(TURN OVER)

她不再是我印象中那个永远健康、有精神的母亲了。我忽然想，对父母来说，我到底是什么呢？我毕业、工作、结婚、生子，他们都只是通过电话知道的，没有亲眼看见，我们好像成了最熟悉的陌生人，难道这就是父母送我出国的意义吗？

虽然可能有一点晚了，但我决定改变这样的情况。我做的第一件事就是跟李姐学做母亲喜欢吃的菜。果然，吃到我亲手做的菜以后，她非常满足，快乐全写在脸上了。我还会每天都陪她去外面走走，和她说说说话。她的身体也渐渐地好起来了。

很快，我回英国的日子到了，走的那天，母亲坚持要跟我一起去机场。我怕母亲会哭，可是她却告诉我：“儿子，我这么做就是要让你知道，我不会哭的，一个人也可以过得很好，你不必担心。”

没错，她直到最后都笑着跟我说再见，可是当我进了安检口(ānjiǎnkǒu, security check)以后，我的眼泪却不停地流了下来。因为我们都知道，虽然我们离得很远，但心会一直在一起。

### 3. Translate the following into English

在英國，到處都有 CCTV，超市、醫院、辦公大樓、地鐵、火車、公交車上都有。有人開玩笑說，英國人照相照得最多，因為每個人每天大概都會被攝像機拍到好幾百次。

不過，英國已經不是全世界 CCTV 最多的國家了。去年中國的一個電視節目說，中國為了國家安全，已經建成了世界上最大的 CCTV 系統(xìtǒng, system)，名叫「中國天網」，只要知道一個人的長相，就可以知道他的年齡、過去一個星期去過哪裡、搭了什麼車、跟誰見過面等等，警察也能通過這個系

統在最短的時間裡找到這個人。有一個人想試試看這套系統到底有多麼強大，於是他照了一張像片，然後把像片交給警察，請警察來找他。離開警察局以前，他很有信心地對警察說：「看你們多久才找得到我！」他的計劃是到車站去，趕緊坐上車跑得遠遠的。沒想到他才剛走進車站正準備買票的時候，警察已經出現在他後面了。最讓人感到吃驚的是，從他離開到被找到，竟然才過了七分鐘！節目最後還訪問了兩個外國人，他們都說有了這套系統使他們更有安全感，從此以後，哪怕再晚回家也用不著害怕了。

中國許多城市已經都在使用「天網」了，聽說全國現在大概有兩三千萬個攝像機，將來肯定還會有更多。有許多人因此感到放心，但也有人感到擔心。在那個節目裡有人向警察提出了一個問題：「你們想要看誰的個人資料都看得到，那麼人們還有秘密嗎？」警察回答說：「只有當人們需要幫助的時候，我們才會把他的資料找出來，當他不需要幫助的時候，我們就不需要這麼做。」

沒錯，使用「天網」的目的是保護善良的人，所以很多人說，要是沒做什麼不敢讓別人知道的壞事，你怕什麼呢？儘管這麼說是很有道理，但試著想像一下，如果不管什麼時候、在哪裡都有這些「看不見的眼睛」在看著自己，不是有點可怕嗎？

在這個世界上沒有哪個國家願意讓人民百分之百自由，因為要是每個人想做什麼就做什麼，整個國家一定會變得亂七八糟的，這才是真正危險的事。不過，我們必須仔細想想，為了安全，人們必須用多少自由來交換(jiāohuàn, to exchange)呢？

**END OF PAPER**

**Page 5 of 5**